

Heinrich F. J. Junker · Bozorg Alavi

PERSISCH – DEUTSCH
Wörterbuch

9., unveränderte Auflage

2002

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

VORWORT

Das vorliegende Wörterbuch enthält etwa 50 000 Wortstellen — Einzelwörter, Ableitungen und Wendungen. Es ist kein Belegwörterbuch, sondern ein vorwiegend für den praktischen Gebrauch bestimmtes Handwörterbuch. Deutschsprachige Benutzer, die sich mit dem Iran, seiner Kultur, Geschichte, Politik und Wirtschaft befassen, können es ebenso verwenden wie iranische Benutzer, die sich studienhalber, aus beruflichen oder persönlichen Gründen mit der deutschen Sprache beschäftigen.

Bei der Abfassung des Wörterbuches waren uns B. V. MILLERS *Persidsko-russkij slovar* (Moskau, 1953) und S. HAIMS *New Persian Dictionary* (Teheran, 1934—1936) eine wertvolle Hilfe. Immer wieder haben wir auch die einsprachigen Wörterbücher *Borhān-e ġāte* (ed. M. Mo'in, Teheran, 1954—1957) und *Farhang-e Nafisi* (Teheran, 1939 ff.) zu Rate gezogen.

Unter der wissenschaftlichen Anleitung und verantwortlichen Redaktion der Herausgeber wirkten Studenten, Assistenten, Aspiranten und Lektoren gemeinsam an der Erarbeitung des Wörterbuchs. Ihnen allen danken wir.

Es ist uns ein Bedürfnis, an dieser Stelle die Verdienste des inzwischen verstorbenen PROFESSOR HEINRICH JUNKER zu würdigen, ohne dessen Initiative und tatkräftige Unterstützung dieses Werk kaum zustande gekommen wäre.

Unser Dank gilt schließlich auch all denen, die in Verlag und Druckerei um die Realisierung des Wörterbuches bemüht waren.

BOZORG ALAVI

HINWEISE FÜR DIE BENUTZUNG

Das Wortgut einschließlich der geographischen Namen ist in der Reihenfolge des persischen Alphabets angeordnet.

Wortzusammensetzungen und mit Hilfe des Formans *-i* abgeleitete Substantive und Adjektive sind nicht in allen Fällen aufgenommen, um den Umfang des Wörterbuchs nicht unnötig zu belasten. (Die Kenntnis grammatischer Formantien sowie der Wortbildungselemente wird vorausgesetzt.) Seltene und unklare Schahname-Wörter wurden nicht berücksichtigt.

Aus der nicht immer einheitlichen persischen Rechtschreibung ergeben sich orthographische Varianten. Sie werden nicht immer erfaßt. Daher müssen Wörter, die unter پ *p*, چ *č*, گ *g* fehlen, unter den Buchstaben ب *b*, ج *č*, ک *k* nachgeschlagen werden und umgekehrt.

Homonyme werden durch eine hochstehende arabische Ziffer vor dem Stichwort bezeichnet.

¹ آب Wasser

² آب Glanz

Die Aussprachebezeichnung ist nur beim Stichwort angeführt. Dabei wurde — ohne Rücksicht auf das Schriftbild — die moderne Teheraner Aussprache zugrunde gelegt. Folglich werden die verschiedenen *s*-Zeichen des persisch-arabischen Alphabets nur durch *s* wiedergegeben, *q* und *č* werden beide mit *č* umschrieben (s. Tabelle „Umschrift des persischen Alphabets“).

Da der Akzent im Persischen auf der letzten Silbe ruht, ist er nicht bezeichnet worden. Ausnahmen, wie die Betonung der Präverbien *be-*, *na-*, *ma-* usw., sind Gegenstand der Grammatik.

Zum Stichwort gehörende Wortverbindungen und Wendungen sind durch einen am Anfang stehenden stärkeren senkrechten Strich (|) gekennzeichnet, wobei eine Tilde (~) das Stichwort ersetzt.

آسانی *āsāni* Leichtigkeit *f* | ~ به leicht

Tritt ein Stichwort nur in einer Wendung auf, so steht hinter der Aussprachebezeichnung ein Doppelpunkt, auf den dann die Wendung folgt.

متأمل *mota'amel*: شدن ~ nachdenken

Die Izäfet *-e* wird bei Ableitungen durch ein vor das betreffende Wort bzw. die Tilde gesetztes Sternchen (*) ausgedrückt.

هفته *hafte* Woche *f* | گذشته* ~ vorige Woche

Als Hilfe für den persischsprachigen Benutzer sind dem deutschen Äquivalent Genusangaben beigelegt.

Synonyme Äquivalente werden durch Komma, Äquivalente mit abweichender, jedoch ähnlicher Bedeutung durch Semikolon getrennt.

ارادی *erādi* freiwillig; eigenmächtig

Sind die Äquivalente in ihrer Bedeutung völlig verschieden, so werden sie durch die Buchstaben A., B., C. usw. gekennzeichnet.

چرخه *carve* A. Rolle *f*, Spule *f*; Haspel *f* . . . ; B. Drehung *f*, Rotation *f*

Persische Wörter können im Deutschen oft sowohl adjektivisch als auch substantivisch übersetzt werden. Im Wörterbuch ist vielfach nur eine Möglichkeit berücksichtigt. So könnte

مکثر *mokasser* vergrößernd; vermehrend

auch durch „Vergrößerer“, „Vermehrer“ übersetzt werden.

Wird ein persisches Wort durch unterschiedliche Wortarten im Deutschen wiedergegeben, so sind diese durch arabische Ziffern unterschieden.

1. wahrheitsliebend; 2. Wahrheitsliebender *m*

Da das Geschlecht im Persischen nur in wenigen Fällen besonders ausgedrückt wird, kann ein Wort sowohl maskulin als auch feminin sein. Meist wird nur die maskuline deutsche Form angegeben.

همکار *hamkār* Kollege *m*, Mitarbeiter *m*; Nebenbuhler *m*

Für Termini der Fauna und Flora wird, wenn die lateinische Bezeichnung nicht bekannt ist, der Gattungsbegriff angesetzt.

Grasart

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

<i>Abk</i>	Abkürzung	<i>Jur</i>	juristisch, Rechtswesen
<i>alt</i>	veraltet: alter Terminus	<i>Kart</i>	Kartenspiel
<i>amtl</i>	amtlich, offiziell	<i>Kfz</i>	Kraftfahrzeugtechnik
<i>Anat</i>	Anatomie	<i>Kurzw.</i> , <i>Kurzw.</i>	Kurzwort; verkürzt
<i>Arch</i>	Architektur, Bauwesen	<i>Landw</i>	Landwirtschaft
<i>Astr</i>	Astronomie	<i>Ling</i>	Linguistik, Sprachwissenschaft
bes.	besonders	<i>Lit</i>	Literatur
<i>Biol</i>	Biologie	<i>m</i>	maskulin
<i>Bot</i>	Botanik	<i>Mal</i>	Malerei
<i>Brief</i>	Briefstil	<i>Mar</i>	Schifffahrt, Seewesen
<i>Chem</i>	Chemie	<i>Math</i>	Mathematik
<i>dim</i> , <i>dim.</i>	Diminutivform	<i>Med</i>	Medizin
<i>Eig/m</i> (<i>f</i>)	Eigename/maskulin (feminin)	<i>Metr</i>	Metrik; metrisch
<i>Eisenb</i>	Eisenbahnwesen	<i>Mil</i>	Militärwesen
<i>El</i>	Elektrotechnik	<i>Min</i>	Mineralogie
etw.	etwas	<i>Mus</i>	Musik
<i>f</i> ; <i>f.</i>	feminin	<i>Myth</i>	Mythologie
<i>Fin</i>	Bank-, Finanzwesen	<i>n</i>	Neutrum
<i>Flugw</i>	Luftfahrt, Flugzeugwesen	<i>neol</i>	Neologismus, neuer Terminus
<i>Geogr</i>	Geographie	<i>num</i>	Numerale, Zahlwort
<i>Geol</i>	Geologie	<i>Phil</i>	Philosophie
<i>Gramm</i>	Grammatik	<i>Phot</i>	Photographie
<i>Hdl</i>	Handel, kaufmännisch	<i>Phys</i>	Physik
<i>Hist</i>	Geschichte, geschichtlich	<i>Physiol</i>	Physiologie
<i>Histol</i>	Histologie	<i>pl</i> ; <i>pl.</i>	Plural
<i>höfl</i>	höflich	<i>poet</i>	poetisch, dichterisch
<i>hpts</i>	hauptsächlich	<i>Pol</i>	Politik
<i>iron</i>	ironisch	<i>präs</i> , <i>präs.</i>	Präsensstamm
<i>itr</i>	intransitiv	<i>prät.</i>	Präteritum
<i>Isl</i>	Islam	<i>Radio</i>	Rundfunktechnik
<i>jmd.</i>	jemand	<i>Rel</i>	Religion
<i>jmdm.</i>	jemandem	<i>s.</i>	siehe
<i>jmdn.</i>	jemanden	<i>Schach</i>	Schach
<i>jmds.</i>	jemandes	<i>scherzh</i>	scherzhaft

<i>sg</i>	Singular	<i>usw.</i>	und so weiter
<i>Sport</i>	Sport	<i>verächtl</i>	verächtlich
<i>sprw</i>	sprichwörtlich	<i>verw</i>	Verwaltung
<i>Tech</i>	Technik	<i>Vet</i>	Veterinärmedizin
<i>Text</i>	Textilwesen	<i>vgl.</i>	vergleiche
<i>Theat</i>	Theater	<i>vulg</i>	Vulgärsprache, -ausdruck
<i>tr</i>	transitiv	<i>Wirtsch</i>	Wirtschaft
<i>Typ</i>	Typographie, Polygraphie	<i>wörtl</i>	wörtlich
<i>u.</i>	und	<i>zärtl</i>	zärtlich
<i>u. a.</i>	und andere	<i>z. B.</i>	zum Beispiel
<i>übertr</i>	übertragen	<i>Zool</i>	Zoologie
<i>umg</i>	Umgangs-, Volkssprache	<i>Zus</i>	Zusammensetzung(en)

- geordnet | (باشد) ~ خانه تان (umg) danke schön!; vergelt's Ihnen Gott!
- آبادان *ābādān* Abadan (Stadt)
- آبادانی *ābādāni* Bevölkerungsdichte *f*; blühender, kultivierter Zustand *m*; Ordnung *f*; bewohnbare Stätte *f*, besiedelter Ort *m*
- آبادسالی *ābād-sāli* ein fruchtbares Jahr *n*
- آبادی *ābādi* s. آبادانی
- آبارت *ebārat* Zerstörung *f*
- اباطیل *abātil* falsche Gerüchte *n/pl*; Lüge *f*
- آبا عن جد *aban an ġadd* von Generation zu Generation, von Vater zu Sohn
- آباق *ebāg* Entlaufen *n*; entlaufener Sklave *m*
- آبان *ābān* 8. Monat des iranischen Sonnenjahres (23. Okt. – 21. Nov.)
- آب انبار *āb-ambār* Wasserbehälter *m*, Zisterne *f*
- آبانت *ebānat* Klarheit *f*; Erläuterung *f*
- آبا و اجداد *ābā-wo-aġdād* Väter und Großväter *m/pl*, Vorfahren *m/pl*
- آب آورده *āb-āwarde* unverdient
- آب باز *āb-bāz* Taucher *m*, Schwimmer *m*; Robbe *f*, Seehund *m*
- آب بازی *āb-bāzi* Schwimmen *n* | کردن ~ schwimmen, baden (*itr*)
- آب بخش کن *āb-baxš-kon* Wasserscheide *f*
- آب بردار *āb-bardār* zweideutig
- آب بند *āb-band* Damm *m*; Deich *m*
- آب بندان *āb-bandān* künstliche Lagune *f*; Reservoir *n*; Behälter *m*
- آب بندی *āb-bandi* Stauung *f*
- آب بها *āb-bahā* Wassergeld *n*
- آب پا *āb-pā* s. میرآب
- آب پاش *āb-pāš* Gießkanne *f*
- آب پاشی *āb-pāši* Begießen *n* | کردن ~ begießen, besprengen
- آب بخش کن *āb-paxš-kon* s. آب بخش کن
- آب پنیر *āb-panir* Molke *f*
- آب *abt* Wärme *f*, Schwüle *f*
- آبتار *ebtār* Beschneidung *f*, Kürzung *f*
- ابتداء *ebtedā'* 1. Anfang *m*, Beginn *m*; 2. (auch ~ در) anfangs, ursprünglich, zuerst
- ابتدار *ebtedār* gewagte Angelegenheit *f*, Abenteurer *n*
- ابتداع *ebtedā'* Neuerung *f*, Erfindung *f*
- ابتدائی *ebtedā'i* ursprünglich; elementar, Anfangs-
- ابتذال *ebtezāl* Banalität *f*, Alltäglichkeit *f*
- ابتر *abtar* gestutzt; ohne Nachkommen
- ابتسام *ebtesām* Lächeln *n*; Fröhlichkeit *f*
- ابتکار *ebtekār* Initiative *f*
- ابتلاء *ebtelā'* Anfälligkeit *f* (für Krankheit); Opiumsucht *f*; Lasterhaftigkeit *f*
- ابتلاع *ebtelā'* Verschlucken *n*
- ابتناء *ebtenā'* Konstruktion *f*
- آبتنی *āb-tani* kurzes Bad in kaltem Wasser | کردن ~ baden *itr*
- ابتهاج *ebtehāġ* Freude *f*; Heiterkeit *f*
- ابتھال *ebtehāl* Fürbitte *f*; Flehen *n*; Bitte *f*
- آبتیاع *ebtijā'* Kauf *m*, Einkauf *m* | کردن ~ einkaufen
- آبجد *abġad* das arab. Alphabet nach dem Zahlenwert der Buchstaben geordnet
- آب جو *āb-(e)-ġou* Bier *n*
- آب جو ساز *āb-(e)-ġou-sāz* Bierbrauer *m*
- آب جوسازی *āb-(e)-ġou-sāzi* 1. Bierbrauerei *f*; 2. Brau- | ~ کارخانه * Bierbrauerei *f*
- آب چرا *āb-čerā* Imbiß *m*; Vorspeise *f*
- آب چشم *āb-(e)-čašm* Scham *f*
- آبچکو *āb-čeku* tränend
- آبچلیک *ābčelik* (Zool) Ralle *f* (Sumpfvogel)
- آب چین *āb-čīn* Handtuch *n*; Leinentuch *n*; Bademantel *m*
- آبخازی *abxāzi* (Geogr) 1. Abchasier *m*; 2. abchasisch
- آبخره *abxere* Dünste *m/pl*; Dampf *m*
- آبخور *āb-xor* Tränke *f*; Bewässerungsgebiet *n*; Schicksal *n*
- آبخوری *āb-xori* Halfter *n*; Schnurrbart *m*; Trinkbecher *m*
- آبخورد *ābxord* Los *n*, Schicksal *n*; Unterhalt *m*
- آبخوست *ābx(w)ast* Insel *f*
- آبخوست *ābxost* Wassermelone *f*
- آبخیز *āb-xiz* 1. wasserhaltig; 2. Welle *f*, Woge *f*

- ابد *abad* Ewigkeit *f* | الی الابد auf ewig, immer
- آبادان *abadan* ewig, ständig, stets; (mit Verneinung) niemals, nie
- آبداء *ebdā'* Schöpfung *f*, Neuerung *f*, Beginn *m*
- آبدار *āb-dār* 1. Büfettier *m*, Schankmeister *m*; Proviant- und Getränkeverwalter *m*; 2. saftig; wässrig; klar (von Edelsteinen); vollgültig; stark, gewandt
- آبدارخانه *āb-dār-xāne* Raum *m* zur Bereitung von Tee, Scherbett u. dgl.; Anrichterraum *m*
- آبداری *āb-dāri* Wassersack *m*; Maultier, das Getränke transportiert; Reisebesteck *n*; Amt *n* des Mundschens (s. آبدار); Glanz *m*
- آبداء *ebdā'* Entdeckung *f*; Erfindung *f*; Schöpfung *f*
- آبدال *abdāl* heilige „Stellvertreter“ *m/pl* Mohammeds
- آبدال *abdāl* (Gramm) Metathese *f*, Umstellung *f* | ~* Umstellung von Buchstaben bzw. Lauten im Wort; Lautwandel *m*
- آبد الابد *abad-ol-ābād* ewig
- آبد الدهر *abad-od-dahr* auf immer, ewig
- آبدان *abdān* Wasserbehälter *m*; Harnblase *f*
- آبدان *abdān* pl. von بدن
- آبدانک *abdānak* kleine Blase *f*
- آبدزدک *āb-doزدak* Spritze *f*; ein Insekt
- آبدست *āb-dast* Handwaschung *f*; Wasser *n* zur Waschung
- آبدستان *āb-dastān* Wasserkanne *f*
- آبدست خانه *āb-dast-xāne* Waschräum *m*; Toilette *f*, Klosett *n*
- آبد مدت *abad-moddat* ewig
- آبدنگ *āb-dang* Wassermühle *f* zum Reinigen von Reis; mit Wasser betriebene Dreschmaschine *f*
- آبدوغ *āb-(e)-duġ* Joghurt *m* (ماست) mit Wasser verdünnt; Buttermilch *f*
- آبدی *abadi* ewig
- آبدیت *abadijat* Ewigkeit *f*
- آبدیدگی *āb-didegi* Schäden *m/pl* (durch Feuchtigkeit); Härtung *f*
- آبدیده *āb-dide* angefeuchtet; durchtränkt; gehärtet | کردن ~ ساختن ~ härten, stählen
- آبر *abr* A. Wolke *f* | طوفان ~* Gewitterwolke *f*; هوا ~ است es ist bedeckt (vom Wetter); B. Schwamm *m*
- آبراء *eb-rā'* Befreiung *f*, Rettung *f*; Freilassung *f*; Vergebung *f*; Freisprechung *f*; Bezahlung *f*; Rechtfertigung *f* | کردن ~ befreien, freilassen; vergeben; bezahlen; rechtfertigen
- آبرار *abrār* Gütige *pl*; Rechtschaffene *pl*
- آبرار *eb-rār* Rechtfertigung *f*
- آبراز *eb-rāz* Darlegung *f*; Enthüllung *f* | ~ کردن enthüllen; darlegen
- آبر آلودگی *abr-āludegi* Bewölkung *f*; Nebel *m*; Wolkenschicht *f*
- آبر آلوده *abr-ālude* u. ایرناک *abr-nāk* wolkig, bewölkt; neblig
- آبرام *eb-rām* Festigung *f*; Bestätigung *f*; Abschluß *m*; Ratifizierung *f*
- آبراه *āb-rāh* u. آبراهه *āb-rāhe* Kanal *m*; Wasserleitung *f*; Flußbett *n*
- آبرز *ābrāz* Giftwasser *n*
- آبرسانی *āb-rasāni* Wasserversorgung *f*
- آبرش *abraš* 1. rehbraun; 2. Apfelschimmel *m*
- آبرص *abras* aussätzig; sommersprossig
- آبرفت *āb-raft* (Geol) Anschwemmung *f*, Schwemmland *n*
- آبرکار *abr-kār* verwundert, erstaunt
- آبرکاکیا *abarkākīā* Spinne *f*
- آبرناک *abr-nāk* s. آبرآلوده
- آبرنجن *abranġan* u. آبرنجین *abranġin* Arm-band *n*; Fußreifen *m*
- آبرو *āb-rou* Wasserleitung *f*
- آبرو *āb(e)-ru* Ehre *f*; Würde *f*; Ansehen *n* | ~ ریختن ~ diskreditieren, beschämen
- آبرو *abru* Augenbraue *f* | کشیدن ~ die Stirn runzeln
- آبرود *ābrud* Hyazinthe *f*, Wasserlilie *f*
- آبرو ریزی *ābru-rizi* Anprangerung *f*; Entehrung *f* | کردن ~ entehren, bloßstellen
- آبروکن *abrukan* Pinzette *f*